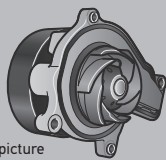




460 867-43 / 04.25



sample picture

Mechanische Kühlwasserpumpe
Mechanical water cooling pump
Pompe à eau de refroidissement mécanique
Mechanische koelwaterpomp
Bomba mecánica de agua de refrigeración
Pompa meccanica dell'acqua di raffreddamento

Bomba do líquido de refrigeração mecânica
Mekanik soğutma suyu pompası
Mechaniczna pompa wody
Механический циркуляционный насос водяного охлаждения
机械冷却水泵

مضخة مياه التبريد الميكانيكية



DE

Einbauhinweis unbedingt beachten!

Die Montage darf nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden.

Vor der Montage ist sicherzustellen, dass das Produkt dem Verwendungszweck entspricht, die erforderlichen Maße, Anschlüsse und Eigenschaften aufweist. Der Kühlkreislauf darf nur im abgekühlten Zustand geöffnet werden. Das Kühlsystem muss vor dem Einbau der mechanischen Wasserpumpe auf Verunreinigungen geprüft und falls erforderlich gespült und gereinigt werden! Beschädigte Wasserschläuche oder Schlauchschellen sind zu ersetzen. Dichtflächen reinigen und auf Beschädigungen überprüfen. Wasserpumpe immer mit neuem Dichtring bzw. Papierdichtung einbauen. Der Freilauf der Pumpenwelle ist zu überprüfen. Nach dem Einbau ist das System mit Kühlmittel zu befüllen, zu entlüften und auf Funktion und Dichtigkeit zu überprüfen. Verwenden Sie nur die vom Fahrzeughersteller empfohlenen Wasser-Glykol-Gemische. Überprüfen Sie den/die Antriebsriemen auf Verschleiß, Verformung und Verhärtung und ersetzen Sie diese falls erforderlich. Bitte beachten Sie in diesem Zusammenhang die jeweiligen Sicherheits-, Wartungs- und Reparaturhinweise des Fahrzeugherstellers! HELLA übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung oder einen fehlerhaften Einbau des Produkts verursacht wurden! Weitere Information zu diesem Produkt finden Sie auf www.hella.com/techworld.

Sicherheitshinweis Hybrid/Elektrofahrzeug!

Sämtliche Reparaturarbeiten dürfen nur durch elektrotechnisch unterwiesene Personen durchgeführt werden.

Das Hochvoltssystem muss vor der Reparatur von einem „Fachkundigen für Arbeiten an HV-eigensicheren Fahrzeugen“ spannungsfrei geschaltet werden. Die jeweiligen landesspezifischen Gesetze und Verordnungen zu Arbeiten an Hochvoltssystemen müssen beachtet und eingehalten werden.



EN

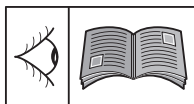
Always follow the installation instructions!

Installation may only be carried out by trained specialist personnel. Before installation, it is important to ensure that the product is suitable for the intended application and that it has the required dimensions, connections and properties or features. The cooling circuit may only be opened after it has cooled down. Before installation of the mechanical water pump, the cooling system must be checked for contamination and, if necessary, flushed out and cleaned. Damaged water hoses or hose clamps have to be replaced. Clean the sealing surfaces and check for damage. Always install the water pump with a new sealing ring or paper gasket. The freewheel of the pump shaft must be checked. After installation, the system is to be filled with coolant, bled and checked for proper functioning and any leaks. Only use the water-glycol mix recommended by the vehicle manufacturer. Check the drive belt(s) for wear, deformation and hardening and replace them if necessary. When doing this, please observe the relevant safety, maintenance and repair instructions provided by the vehicle manufacturer! HELLA accepts no liability for damage caused by improper handling or incorrect installation of the product! You can find further details on this product at www.hella.com/techworld.

Safety information for hybrid/electric vehicles!

All repair work is only to be carried out by personnel trained in electrotechnical matters.

Before the repair, the high-voltage (HV) system must be disconnected from the voltage by an HV expert who is certified to work on these types of systems. The country's specific laws and regulations on working on high-voltage systems must be observed and followed.



FR

Respecter impérativement les instructions de montage !

Le montage doit être effectué uniquement par du personnel qualifié et formé. Avant de procéder au montage, s'assurer que le produit correspond à l'emploi prévu et qu'il présente les cotes, les connexions et les caractéristiques nécessaires. Le circuit de refroidissement ne doit être ouvert que lorsqu'il est refroidi. Avant de poser la pompe à eau mécanique, il faut contrôler l'encrassement du système de refroidissement et, si nécessaire, le rincer et le nettoyer ! Les flexibles d'eau ou les colliers de serrage endommagés sont à remplacer. Nettoyer les plans de joint et en contrôler l'endommagement. Toujours monter la pompe à eau avec une bague d'étanchéité neuve ou un joint en papier. La roue libre de la pompe doit être contrôlée. Après avoir posé le système, le remplir avec du liquide de refroidissement, le purger et en contrôler le fonctionnement et l'étanchéité. Utilisez uniquement les mélanges eau/glycol recommandés par le constructeur automobile. Contrôlez l'usure, la déformation et le durcissement de la ou des courroies d'entraînement et remplacez-les si nécessaire.

À cet égard, veuillez respecter les consignes de sécurité, de maintenance et de réparation du constructeur automobile ! HELLA décline toute responsabilité pour les dommages causés par toute intervention non conforme ou par un montage incorrect du produit ! Pour plus d'informations sur ce produit, consulter le site www.hella.com/techworld.

Consigne de sécurité véhicule hybride/électrique !

Tous les travaux de réparation ne doivent être effectués que par des personnes qualifiées en électrotechnique.

Le système haute tension doit être mis hors tension par un « spécialiste des travaux sur les véhicules à sécurité intrinsèque HT » avant la réparation. Les lois et règlements spécifiques à chaque pays concernant les travaux sur les systèmes haute tension doivent être observés et respectés.



NL

Montage-instructie strikt in acht nemen!

De montage mag alleen worden uitgevoerd door opgeleid vakpersoneel.

Voorafgaande aan de montage moet worden gecontroleerd of het product geschikt is voor het gebruiksdoel en over de vereiste afmetingen, aansluitingen en eigenschappen beschikt. Het koelcircuit mag pas worden geopend nadat het is afgekoeld. Het koelsysteem moet voorafgaande aan de montage van de mechanische waterpomp op verontreinigingen worden gecontroleerd en zo nodig gespoeld en gereinigd! Beschadigde waterslangen moeten worden vervangen. Afdichtingsvlakken reinigen en op beschadigingen controleren. Waterpomp altijd met een nieuwe afdichting of papieren pakking monteren. De vrijloop van de pompas moet worden gecontroleerd. Na montage moet het systeem met koelvloeistof worden gevuld, ontlucht en op werking en dichtheid gecontroleerd. Gebruik uitsluitend de door de voertuigfabrikant aanbevolen water-glycolmengsels. Controleer de aandrijfriem(en) op slijtage, vervorming en verharding en vervang deze indien nodig.

Neem in dit verband ook de van toepassing zijnde veiligheids-, onderhouds- en reparatie-instructies van de voertuigfabrikant in acht! HELLA aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade die is ontstaan door ondeskundige behandeling of onjuiste montage van het product! Meer informatie over dit product vindt u op www.hella.com/techworld.

Veiligheidsinstructie hybride/elektrisch voertuig!

Alle reparatiewerkzaamheden mogen uitsluitend worden uitgevoerd door "elektrotechnisch opgeleide personen" (EOP).

Het hoogspanningssysteem moet vóór de reparatie door een "specialist voor werkzaamheden aan intrinsiek veilige HV-voertuigen" spanningsloos worden gemaakt. De desbetreffende landspecifieke wetten en voorschriften betreffende werkzaamheden aan hoogspanningsinstallaties moeten in acht worden genomen en nageleefd.

ES

¡Es imprescindible observar las instrucciones de montaje!

El montaje solo debe llevarlo a cabo personal especializado cualificado.

Antes del montaje, asegúrese de que el producto corresponde al uso previsto y presenta las medidas, conexiones y características requeridas. El circuito de refrigeración solo puede abrirse cuando se haya enfriado. Antes de montar la bomba mecánica de agua, se debe comprobar que el sistema de refrigeración no esté sucio y, en caso necesario, se debe enjuagar y limpiar. Deberán sustituirse las mangueras de agua o las abrazaderas dañadas. Limpiar las superficies de la junta y comprobar si están dañadas. La bomba de agua se debe instalar siempre con una junta de estanqueidad nueva o una junta de papel. Debe comprobarse el giro libre del eje de la bomba. Tras el montaje empotrado, será necesario llenar el sistema con refrigerante, purgarlo y comprobar el funcionamiento y la estanqueidad. Utilice únicamente las mezclas de agua y glicol recomendadas por el fabricante del vehículo. Compruebe si la correa o correas de transmisión están desgastadas, deformadas o endurecidas y sustitúyalas si es necesario.

En este contexto, siempre deben tenerse en cuenta las correspondientes indicaciones de seguridad, reparación y mantenimiento del fabricante del vehículo.

¡HELLA no se hace responsable de los daños causados por un manejo inadecuado o una instalación incorrecta del producto!

Encontrará más información sobre este producto en www.hella.com/techworld.

¡Indicación de seguridad para vehículos híbridos y eléctricos!

Todos los trabajos de reparación deben ser realizados exclusivamente por personal con formación en electrotecnia.

El sistema de alta tensión debe ser desenergizado por un «especialista para trabajos en vehículos de alta tensión con seguridad intrínseca» antes de la reparación. Deben observarse y cumplirse las leyes y normativas específicas de cada país relativas a los trabajos en sistemas de alta tensión.

IT

Osservare scrupolosamente l'avviso di montaggio!

Il montaggio può essere eseguito solo da personale qualificato addestrato.

Prima del montaggio, assicurarsi che il prodotto sia adatto all'uso previsto e che abbia le dimensioni, le caratteristiche e gli attacchi necessari. Il circuito di raffreddamento può essere aperto solo quando si è raffreddato. Prima del montaggio della pompa dell'acqua meccanica, il sistema di raffreddamento deve essere controllato per escludere la presenza di eventuali contaminazioni e, se necessario, lavato e pulito! I tubi flessibili dell'acqua o le fascette stringitubo devono essere sostituiti. Pulire le superfici a tenuta e controllare che non siano danneggiate. Installare sempre la pompa dell'acqua con un nuovo anello di tenuta o una nuova guarnizione di carta. Controllare la ruota libera dell'albero della pompa. Dopo il montaggio, il sistema deve essere riempito con liquido di raffreddamento, sfiato e sottoposto a un controllo funzionale e di tenuta. Utilizzare solo le miscele acqua-glicole raccomandate dal costruttore del veicolo. Controllare che la/le cinghia/e di trasmissione non sia/siano usurata/e, deformata/e o indurita/e e, se necessario, sostituirle/e.

A questo riguardo si raccomanda di osservare le rispettive istruzioni di sicurezza, manutenzione e riparazione fornite dal costruttore del veicolo!

HELLA non si assume alcuna responsabilità per danni causati da uso improprio o da montaggio errato del prodotto!

Per ulteriori informazioni su questo prodotto visitare il sito www.hella.com/techworld.

Avvertenza di sicurezza per il veicolo ibrido/elettrico!

Tutti i lavori di riparazione possono essere eseguiti esclusivamente da persone istruite in elettrotecnica.

Prima della riparazione, il sistema ad alta tensione deve essere scollegato dalla tensione da uno "specialista per lavori su veicoli a sicurezza intrinseca HV". È necessario osservare e rispettare le leggi e le normative nazionali specifiche in merito ai lavori sui sistemi ad alta tensione.



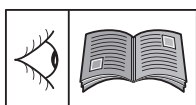
www.hella.com/techworld



PT



TR



PL

Prestar especial atenção ao aviso de montagem!

A montagem apenas pode ser efetuada por técnicos qualificados e devidamente especializados.

Antes de iniciar a montagem, deve-se assegurar que o produto é o correto e que tem as dimensões, conexões e propriedades necessárias. O circuito de refrigeração apenas pode ser aberto em estado arrefecido. O sistema de refrigeração tem de ser verificado quanto a sujidade e, se necessário, deve ser limpo, antes de proceder à montagem da bomba de água mecânica! Tubos flexíveis de água ou braçadeiras danificadas devem ser substituídas. Limpar as superfícies vedantes e verificar quanto a danos. Montar a bomba de água sempre com um novo anel de vedação ou vedante de papel. A roda livre do veio da bomba deve ser verificada. Após a montagem, o sistema deve ser enchido com líquido de refrigeração, o ar deve ser purgado e deve-se verificar o funcionamento e a estanqueidade. Utilizar apenas as soluções de água/glicol recomendadas pelo respetivo fabricante de veículos. Verificar a(s) correia(s) de transmissão quanto a desgaste, deformação e endurecimento e, se necessário, substituir. Neste contexto, observar sempre os respetivos avisos de segurança, de manutenção e de reparação do fabricante de veículos! A HELLA não se responsabiliza por quaisquer danos que sejam resultado de uma montagem ou manuseamento incorreto do produto! Mais informações sobre este produto podem ser consultadas em www.hella.com/techworld.

Aviso de segurança para veículo elétrico/híbrido!

Todos os trabalhos apenas devem ser realizados por pessoas com formação eletrotécnica e devidamente instruídas. Antes de iniciar os trabalhos de reparação, o sistema de alta voltagem tem de ser desconectado por um "técnico especializado em trabalhos em veículos com sistemas de alta voltagem (AV) intrinsecamente seguros". A respetiva legislação em vigor que visa os trabalhos com sistemas de alta voltagem tem de ser respeitada e aplicada.

Montaj talimatına mutlaka uyun!

Montaj işlemi, sadece eğitilmiş teknik personel tarafından yapılabilir.

Montaj işleminden önce, ürünün kullanım amacına uygun, gerekli ölçülere, bağlantılara ve özelliklere sahip olduğundan emin olunmalıdır. Soğutma devresi sadece soğuk durumdayken açılabilir. Mekanik su pompasının montajı yapıldıktan önce, soğutma sistemi kirlilikler açısından kontrol edilmeli, gerekiyorsa yıkanmalı ve temizlenmelidir! Hasarlı su hortumları veya hortum kelepçeleri değiştirilmelidir. Sızdırmazlık yüzeylerini temizleyin ve hasarlar açısından kontrol edin. Su pompasını her zaman yeni bir sızdırmazlık halkası veya kağıt conta ile monte edin. Pompa milinin avara kasnağı kontrol edilmelidir. Montajdan sonra sistem soğutma sıvısı ile doldurulmalı, havası alınmalı, işlev ve sızdırmazlık açısından kontrol edilmelidir. Sadece araç üreticisi tarafından tavsiye edilen su-glikol karışımlarını kullanın. Tahrik kayış(lar)ını aşınma, deformasyon ve sertleşme açısından kontrol edin ve gerekiyorsa bunları değiştirin.

Bu bağlamda, lütfen araç üreticisinin ilgili güvenlik, bakım ve onarım talimatlarına uyun! HELLA, ürünün amacına uygun olmayan kullanımı veya hatalı montajdan kaynaklanan hasarlar konusunda hiçbir sorumluluk kabul etmez! Bu ürünle ilgili daha ayrıntılı bilgileri www.hella.com/techworld adresinde bulabilirsiniz.

Hibrit/elektrikli araç için güvenlik uyarısı!

Tüm onarım çalışmaları yalnızca elektroteknik eğitilmiş kişiler tarafından gerçekleştirilebilir. Yüksek voltaj sistemi, onarımdan önce "yüksek voltajlı kendinden emniyetli araçlarda yapılacak çalışmalar konusunda uzman" birisi tarafından tamamen gerilsiz hale getirilmelidir. Yüksek voltajlı sistemler üzerinde yapılacak çalışmalara ilişkin ilgili ülkeye özgü yasa ve yönetmelikler dikkate alınmalı ve bunlara uyulmalıdır.

Przestrzegać instrukcji montażu!

Montaż może wykonywać wyłącznie przeszkolony, wykwalifikowany personel.

Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić, czy produkt jest odpowiedni oraz czy posiada wymagane wymiary, złącza i właściwości. Obieg chłodzenia można otworzyć dopiero po jego ostygnięciu. Przed zamontowaniem mechanicznej pompy wody należy sprawdzić układ chłodzenia pod kątem zanieczyszczeń i w razie potrzeby przepłukać go i wyczyścić! Uszkodzone przewody wody lub opaski zaciskowe należy wymienić. Wyczyścić powierzchnie uszczelniające i sprawdzić pod kątem uszkodzeń. Pompę wody montować zawsze razem z nowym pierścieniem uszczelniającym lub uszczelką papierową. Sprawdzić swobodę ruchu wału pompy. Po zamontowaniu należy napełnić układ płynem chłodzącym, odpowiedź i sprawdzić działanie oraz szczelność. Stosować wyłączone mieszanki wody i glikolu zalecane przez producenta pojazdu. Sprawdzić pasek napędowy/paski napędowe pod kątem zużycia, odkształcenia, stwardnienia i w razie potrzeby wymienić. Należy przestrzegać odpowiednich zasad bezpieczeństwa oraz instrukcji konserwacji i napraw producenta pojazdu! HELLA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane niewłaściwą obsługą lub nieprawidłowym montażem produktu! Więcej informacji na temat produktu można znaleźć na stronie www.hella.com/techworld.

Zasada bezpieczeństwa dot. pojazdów hybrydowych/elektrycznych!

Wszystkie naprawy mogą być wykonywane wyłącznie przez osoby przeszkolone w zakresie elektrotechniki.

Przed przystąpieniem do naprawy układ wysokiego napięcia musi zostać odłączony od napięcia przez „specjalistę z uprawnieniami elektryka wysokich napięć”. Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju przepisów i regulacji dotyczących prac przy instalacjach wysokiego napięcia.

Обязательно соблюдайте указание по монтажу!

Монтаж могут осуществлять только специалисты надлежащей квалификации.

Перед монтажом убедитесь в том, что изделие используется по назначению, имеет требуемые размеры, подключения и характеристики. Контур охлаждения можно открывать только в охлажденном состоянии. Систему охлаждения необходимо проверить на наличие загрязнений, при необходимости промыть и очистить перед монтажом механического циркуляционного насоса! Поврежденные водяные шланги или шланговые хомуты необходимо заменить. Очистите уплотнительные поверхности и проверьте их на наличие повреждений. Всегда устанавливайте водяной насос с новым уплотнительным кольцом или бумажной прокладкой. Проверьте свободное вращение вала насоса. После монтажа необходимо снова залить в систему охлаждающую жидкость, удалить из системы воздух и проверить ее на функционирование и герметичность. Используйте только водно-гликолевые смеси, рекомендованные производителем автомобиля. Проверьте приводной ремень/ремни на наличие износа, деформаций и затвердевания, при необходимости замените их. В связи с этим соблюдайте соответствующие указания производителя автомобиля по технике безопасности, техобслуживанию и ремонту! HELLA не несет ответственности за ущерб вследствие ненадлежащего обращения с изделием или его неправильного монтажа! С дополнительной информацией об этом изделии вы можете ознакомиться на www.hella.com/techworld.

RU

Указание по технике безопасности гибридного автомобиля / электромобиля!

Все ремонтные работы должны выполняться только лицами, прошедшими электротехнический инструктаж.

Перед ремонтом высоковольтная система должна быть обесточена «специалистом по работам с искробезопасными высоковольтными автомобилями». Необходимо соблюдать законы и предписания соответствующей страны по работе с высоковольтными системами.

务必遵守安装提示！

只能由经过培训的专业人员进行安装。

安装前必须确保产品符合预期用途并具有所需的尺寸、接口和属性。只能在冷却后打开冷却回路。必须在安装机械水泵之前检查冷却系统是否受到污染，必要时进行冲洗和清洁！必须更换损坏的水管或水管夹。清洁密封面并检查是否有损坏。安装水泵时必须使用新的密封环或纸垫圈。请检查泵轴的无载运转情况。安装后，系统必须充满冷却剂、通风并检查功能和泄漏。仅使用车辆制造商推荐的水-乙二醇混合物。检查传动皮带是否已磨损、变形或硬化，必要时对其进行更换。

ZH

在这种情况下，请注意各个汽车制造商相应的安全性、维护和维修提示说明！

对于因产品处理不当或安装不当而造成的任何损坏，海拉概不负责！

有关此产品的详细信息，请访问 www.hella.com/techworld。

混合动力/电动汽车安全须知！

只能由接受过电气工程培训的人员执行所有维修作业。

必须在维修前由“高压本安车辆作业专家”断开高压系统的电源。

必须注意并遵守所在国家有关高压系统作业的法律和法规。

AR

إحرص على الالتزام بإرشادات التركيب.

لا يُسمح بإجراء التركيب إلا على أيدي متخصصين مُدرّبين فقط.

قبل التركيب تأكد من ملاءمة المنتج للغرض المراد استخدامه من أجله، ومن أنه يتوافق مع القياسات والوصلات والخصائص المطلوبة. لا يجوز فتح دورة التبريد إلا بعد أن تبرد. قبل تركيب مضخة المياه الميكانيكية يجب فحص أجزاء دورة التبريد بحثاً عن أي انسدادات، وإذا لزم الأمر، يجب شطف تلك العناصر وتنظيفها. يجب استبدال خراطيم المياه إذا كان بها تلف. يجب تنظيف أسطح الإحكام، والتأكد من عدم وجود أي أضرار بها. يجب دائماً تركيب مضخة المياه مع حلقة إحكام جديدة أو مع حشوة إحكام ورقية جديدة. يجب فحص عمود المضخة للتأكد من حرية حركته. بعد تركيب المضخة يجب ملء النظام بسائل التبريد وتنقيس أي هواء منه، وفحصه للتأكد من إحكامه وعدم حدوث تسريبات. لا تستخدم سوى أنواع خليط الماء/الجليكول، التي توصي بها الشركة الصانعة للسيارة. افحص سير (سيور) المحرك للتأكد من عدم وجود تآكل أو تشوه أو تصلب بها، واستبدلها إذا لزم الأمر. عند القيام بذلك يُرجى الالتزام بإرشادات الصيانة والسلامة والإصلاح ذات الصلة الصادرة عن الشركة المصنعة للسيارة. شركة HELLA لا تتحمل أية مسؤولية عن الأضرار التي يُسببها التعامل غير السليم مع المنتج أو في حالة تركيبه بطريقة غير صحيحة. تجد مزيداً من المعلومات حول هذا المنتج في الموقع الإلكتروني WWW.HELLA.COM/TECHWORLD.

إرشادات السلامة للمركبات الكهربائية والهجينة.

لا يجوز تنفيذ مختلف أعمال الإصلاح إلا على يد "أشخاص مُدرّبين على الهندسة الكهربائية".

قبل الإصلاح يجب فصل نظام الجهد العالي عن مصدر الكهرباء، بواسطة "مخصص للعمل في السيارات المؤمنة من الجهد العالي".

ويجب مراعاة القوانين واللوائح الخاصة بكل بلد، المتعلقة بالعمل على أنظمة الجهد العالي والامتثال لها.



www.hella.com/techworld



HELLA GmbH & Co. KGaA

Rixbecker Straße 75

59552 Lippstadt / Germany

www.hella.com

© HELLA GmbH & Co. KGaA, Lippstadt

460 867-43 / 04.25